

«Орудие и знак» Л.С. Выготского как «невинная подделка»: Введение в заочный диалог

А. Ясницкий

В прошлом номере журнала вышла серия статей, посвященных исследованию работы Л.С. Выготского, впервые опубликованной на русском языке под названием «Орудие и знак в развитии ребенка» (Выготский, 1984). В этих работах их авторы ставили под вопрос происхождение этого русского текста и сравнивали его с текстом англоязычной публикации этой же работы в сборнике работ Выготского, опубликованном в 1994 под редакцией Р. ван дер Веера и Я. Валсинера под названием «Tool and symbol in child development» (Vygotsky, 1994). На основании изучения языковых, стилистических и структурных особенностей текста авторы пришли к диаметрально противоположным выводам о происхождении этих двух текстов и, в частности, о том, в каком направлении был сделан перевод: с русского на английский или же, как это ни странно, с английского на русский (Kellogg, 2011a, 2011b; Kellogg & Yasnitsky, 2011; Келлогг, 2011; Ясницкий, 2011). Несколько более развернутый вариант одного из этих исследований, статья под названием «„Орудие и знак в развитии ребенка“: Самая известная работа Л.С. Выготского, которую он никогда не писал», выйдет также в конце этого года в журнале «Методология и история психологии» (Ясницкий, 2012).

После публикации этих исследований в конце прошлого года одна из версий неожиданно нашла подкрепление в сетевой публикации, обнаруженной в одном блоге и подписанной псевдонимом «Ренатус». По положению дел на конец июля 2012 г. эта запись доступна в Интернете по таким адресам:

<http://pedsovet.org/forum/index.php?autocom=blog&blogid=74&showentry=17337> или
<http://pedsovet.org/forum/index.php?autocom=blog&blogid=74&showentry=7277>

За комментариями по поводу событий, описываемых в различных историях о подготовке к печати текста работы Выготского на русском и английском языках, редакция журнала обратилась к ряду ключевых участников этой истории, таким образом невольно вступивших в заочный диалог. Позвольте представить участников этого диалога:

- блогер Ренатус, с чьего любезного личного согласия мы перепечатаем здесь его сетевую публикацию, из которой следует, что «в архиве Выготского нашли поначалу только английскую версию этого текста»;

- Эльхонон Гольберг (Elkhonon Goldberg), который впервые опубликовал историю о переводе работы Выготского, выполненную в ходе подготовки собрания его сочинений к публикации в конце 1960х и характеризовавший этот перевод как «невинную подделку» (Goldberg, 2005, p. 99);

- Майкл Коул (Michael Cole), аспирант Лурии в 1962, а впоследствии переводчик на английский и редактор ряда работ Лурии и Выготского; именно ему в начале 1970х Лурия передал несколько рукописей для публикации в Соединенных Штатах, одной из которых и была машинописная версия текста «Орудие и знак», фрагментарно послужившая основой приблизительно половины текста книги «Mind in Society» (1978) и переданная впоследствии Рене ван дер Вееру для публикации целиком в сборнике «The Vygotsky Reader»;

- Рене ван дер Веер (René van der Veer), соредактор сборника работ Выготского на английском языке «The Vygotsky Reader» (Van der Veer & Valsiner, 1994), впервые обративший внимание на небуквальные повторы фрагментов этого текста Выготского в его советской публикации 1984 года.

С безмерной благодарностью к авторам мы публикуем здесь их заочный диалог, который, хочется верить, внесет некоторую ясность в загадку «Орудия и знака». Тем не менее, многочисленные вопросы к этой истории и к известным нам текстам этой работы Выготского все еще остаются, и мы надеемся, что будущие исследования и, хочется верить, архивные открытия прольют свет на эту странную историю. Редакция журнала приглашает всех к продолжению обсуждения и принимает любые исследования, посвященные этой и сходным проблемам истории, теории, методологии и текстологии Выготского.

Литература:

1. Goldberg, E. (2005). *The wisdom paradox: How your mind can grow stronger as your brain grows older*. New York: Gotham books.
2. Kellogg, D. (2011a). Untangling a genetic root of Thinking and Speech: Towards a textology of Tool and Sign in Child Development. *PsyAnima, Dubna Psychological Journal*, 4(4), 85-97.
3. Kellogg, D. (2011b). Which is (more) original, and Does either version really matter? (A comment on A. Yasnitsky's "The Vygotsky That We (Do Not) Know: Vygotsky's Main Works and the Chronology of their Composition"). *PsyAnima, Dubna Psychological Journal*, 4(4), 80-81.
4. Kellogg, D., & Yasnitsky, A. (2011). The differences between the Russian and English texts of Tool and Sign in Child Development. Supplementary and analytic materials. *PsyAnima, Dubna Psychological Journal*, 4(4), 98-158.
5. Van der Veer, R., & Valsiner, J. (Eds.). (1994). *The Vygotsky reader*. Oxford: Blackwell.
6. Vygotsky, L. S. (1994). Tool and symbol in child development. In R. van der Veer & J. Valsiner (Eds.), *The Vygotsky reader* (pp. 99-174). Cambridge, MA: Blackwell.
7. Выготский, Л. С. (1984). Орудие и знак в развитии ребенка. In *Выготский, Л.С. Собрание сочинений. Том шестой. Научное наследство* (pp. 5-90). Москва: Педагогика.
8. Келлогг, Д. (2011). Какой из двух (более) оригинален, и Играет ли это вообще какую-то роль? (Комментарий на статью А. Ясницкого «Когда б вы знали, из какого сора...»: К определению состава и хронологии создания основных работ Выготского). *Психологический журнал Международного университета природы, общества и человека «Дубна»*, 4, 82-84.
9. Ясницкий, А. (2011). «Когда б вы знали, из какого сора...»: К определению состава и хронологии создания основных работ Выготского. *Психологический журнал Международного университета природы, общества и человека «Дубна»*, 4, 1-52.
10. Ясницкий, А. (2012). "Орудие и знак в развитии ребенка": Самая известная работа Л.С. Выготского, которую он никогда не писал. *Методология и история психологии*, 7(2).

Поступила в редакцию: 30.08.2012 г.

Сведения об авторе

А. Ясницкий (A. Yasnitsky) – младший научный сотрудник, университет Торонто (University of Toronto), Канада.

E-mail: anton.yasnitsky@gmail.com